

英訳甘露門とその受用について

河内義宣

前回報告したとおり、アメリカ・ニューヨークのグレイストン・セ
ミナリー (Zen Community of New York) において、私達が毎日
晩課に、そして特に施餓鬼法要におつとめしている甘露門が英訳さ
れ、晩課に読誦されており、坐禅修行のテキストとして使われてお
ります。以下その英訳の紹介とその受用の仕方について述べてみた
いと思います。

甘露門

GATE OF SWEET NECTAR

奉請三宝

Invitation for the Manifestation of the Three Treasures

(Everyone in Gassho, repeat three times)

(Bow after each cycle of vows)

南無十方仏 南無十方法 南無十方僧

南無本師釈迦牟尼仏 南無大慈大悲救苦観世音菩薩 南無啓教阿難
尊者

BEING ONE WITH THE BUDDHAS IN THE TEN DIREC-
TIONS

BEING ONE WITH THE DHARMA IN THE TEN DIREC-

TIONS.

BEING ONE WITH THE SANGHA IN THE TEN DIRECTIONS

BEING ONE WITH ALL FORMLESS FORMS THROUGHOUT SPACE AND TIME

BEING ONE WITH THE GREAT MANJUSRI BODHISATTVAS,

BEING ONE WITH THE GREAT COMPASSIONATE, AVALOKITESVARA BODHISATTVAS.

BEING ONE WITH OUR ORIGINAL TEACHER, SHAKYAMUNI BUDDHA

BEING ONE WITH OUR LINEAGE FROM MAHAKASYAPA SONJA

(Bow)

招請発願 是諸衆等(弟子某甲)

Supplication for the Raising of the Bodhi Mind

発心して一器の浄食を奉持して普く十方 窮尽虚空周遍法界 微塵刹中 所有国土の一切の餓鬼に施す 先亡久遠 山川地主乃至曠野の諸鬼神等 請う来って此に集まれ 我今悲愍して 普く汝に食を施す

Vow to feed the hungry spirits

Raising the Bodhi Mind, the supreme meal is offered to all the hungry spirits in the ten directions throughout space and time, extending outwardly and inwardly, filling the smallest particle to the largest space.

All you hungry spirits in the ten directions, please come and gather here.

Sharing your distress, I wish to offer you this food and hope it resolves your thirsts and hungers.

願くは汝各々 我此食を受けて 転じ持って尽虚空界の諸仏及聖
一切の有情に供養して 汝と有情と 普く皆飽満せんことを

Prayer of food sharing.

I pray that all of you receiving this offering will return its merits to all the Buddhas and to all creations throughout space and time: and as you do so, they all will be thoroughly satisfied.

亦願くは汝が身 此の咒食に乗じて 苦を離れて解脱し 天に生じて楽を受け 十方の浄土も 心に随って遊往し 菩提心を発し 菩提道を行じ 当来に作仏して 永く退転なく 前に道を得る者は 誓って相度脱せんことを

Prayer for raising the Bodhi Mind

I further pray that in receiving this meal all your sufferings will be eliminated, that you will be liberated, so that, being

joyously reborn, you will freely play in the fields of the Pure Land throughout all space and time.

Raising the Bodhi Mind and practising the Enlightened Way, you become the future Buddhas without any further regress.

Those who realize the way first, please be sure to vow to liberate everyone else throughout all space and time.

又願くは汝等 昼夜恒常に 我を擁護して 我が所願を満ぜんことを

Prayer for fulfilling these vows.

I further beseech you to protect me day and night and encourage me to fulfill my vows.

願くは此食を施す 所生の功德 普く以て法界の有情に廻施して 諸の有情と平等共有ならん 諸の有情と共に 同じく此福を以て 真如法界無上菩提一切智智に回向して

Prayer for transferring the merit of this practice.

In offering you this meal, I pray that you give the merits of this offering equally to all the creations in the Dharma worlds.

Together with all creations, I transfer the merits of this offering to the Dharma world of True Reality, to unsurpassable enlightenment, and to all the Buddha wisdoms.

願くは速に成仏して 余果を招くこと勿らん 法界の含識願くは此
法に乗じて 疾く成仏することを得ん

Repeated prayer to attain the Enlightened Way.

I earnestly pray that you will accomplish the Buddha way
and invite misery and suffering no longer.

May all creations in the Dharma world being suffused with
this dharma, swiftly accomplish the Buddha Way together.

雲集鬼神招請陀羅尼

曩謨 步布哩 迦哩多哩 怛他孽多也

Dharani for the Invitation for the Manifestation of all the Gods
and Demons

NŌ BŌ BO HO RI GYA RI TA RI TA TĀ GYA TA YA

(Being one with the Unattached Tathagata.)

破地獄門開咽喉陀羅尼

唵步布帝哩 迦多哩 怛他孽多也

Dharani of Hell Crushing and Hungry Spirit Throat Opening

ŌM BO HO TĒI RI GYA TA RI TA TĀ GYA TA YA

(Being one with the Boundless Tathagata.)

無量威德自在光明加持飲食陀羅尼

曩莫 薩嚩 恒佉孽多 嚩嚩吉帝 唵三婆羅 三婆羅吽

NŌ MAKU SA RA BA TA TĀ GYA TA BARO KI TĒI ŌM

SĀN BA RA SĀN BA RA ŪN

Dharani of Expansion Prayer upon the Food and Drinks

(Being one with all Tathagatas and Avalokitesvara Bodhisattva, Please nourish, nourish.)

蒙甘露法味陀羅尼

曩莫 蘇嚕頗也 恒佉孽多也 恒備也佉

唵 蘇嚕蘇嚕 鉢羅蘇嚕 鉢羅蘇嚕 娑婆賀

Dharani upon the Dharma Taste of the Sweet Nectar

NŌ MAKU SO RO BA YA TA TĀ GAY TA YA TA NYA
TA ŌM

SO RO SO RO HA RA SO RO HA RA SO RO SO WA KA

(Being one with the Inconceivable Body Tathagata, let the nectar of Dharma spring forth.)

毘盧舍那一字心水輪觀陀羅尼

曩莫 三滿多 沒馱南鍤

Dharani of feeding all the Hungry Spirits

(Repeat 21 times or until Doan signals the end of the repetition.)

Repeat 14 times: NŌ MAKU SĀN MĀN DA BO TA NĀN BĀN

7 times: Being One with All Buddhas,

and turning the water-wheel of compassion.

五如来宝号招請陀羅尼

Dharanis for Inviting the Buddhas of the Five Families

(Ryoban in Gassho , everyone repeat three times)南無多宝
如来 曩謨 薄伽筏帝 鉢囉步多 阿囉怛曩也 怛他孽多也 除慳
貪業福智円満

Invitation for the Manifestation of the Buddhas in the Padma
Family

Twice: NA MU TA HŌ NYO RĀI NŌ BO BA GYA BA TEĪ
HA RA BO TA A RA TĀN NŌ YA TAGYA TA YA JO KĒN
TŌN GŌ FU KU CHI ĒN MĀN

Once: Being one with all Buddhas in the Inter-Faith Spheres,
removing all greed, wealth and wisdom are in abundance.
南無妙色身如来 曩謨 薄伽筏帝 蘇嚧波耶 怛佗孽多也 破醜陋
形円満相好

Invitation for the Manifestation of the Buddhas in the Ratna
Family

Twice: NA MU MYŌ SHIKI SHĪN NYO RĀI NŌ BO BA GYA
BA TEĪ SO RO BA YA TA TĀ GYA TA YA HA SHŪ
RŌ GYŌ EN MĀN SŌ KŌ

once: Being one with all Buddhas in the Livelifood Spheres, crush-
ing ugliness, perfect appearance of both body and mind
manifests.

南無甘露王如來 曩薄伽筏帝 阿蜜唎帝 阿羅惹耶 怛他孃他也
灌法身心令受快樂

Invitation for the Manifestation of the Buddhas in the Buddha
Family

Twice: NA MU KĀN RO Ō NYO RAĪ NŌ BO BA GYA BA TEĪ
A MI RI TEĪ A RĀN JA YA TA TĀ GYA TA YA
KĀN PŌ SHĪNJI N RYŌ JU KE RA KU

Once: Being one with all Buddhas in the Buddha Spheres bodies
are filled with boundless Dharma and existence is enjoyed.

南無廣博身如來 曩謨 婆伽筏帝 尾布邏囉 怛囉耶 怛佗孃多也
咽喉廣大飲食充飽

Invitation for the Manifestation of the Buddhas in the Vajra
Family

Twice: NA MU KŌ HAKU SHĪN NYO RAĪ NŌ BO BA GYA
BA TEĪ BI HO RA GYA TA RA YA TA TĀ GYA TA
YA

ĪN KŌ KŌ DAĪ OŪ JIKI JŪ BO

Once: Being one with all Buddhas in the study Spheres, throats
are opened, eating and drinking fully satisfy.

南無離怖畏如來 曩謨 婆伽筏帝 阿婆演 迦囉耶 怛佗孃多耶
恐怖悉除離餓鬼趣

Invitation for the Manifestation of the Buddhas in the Karma
Family

Twice: NA MU RI FU Ī NYO RAĪ NŌ BO BA GYA BA TEĪ A
BA ĒN GYA RA YA TA TĀ GYA TA YA KŪ SHIT-
SU JO RI GA KI SHU

Once: Being one with all Buddhas in the Social Spheres, all the
sufferings of the Hungry Spirits are eliminated.

發菩提心陀羅尼

唵 胃地即多 母怛 波多野迷

Dharani for Raising the Bodhi Mind

(Repeat after officiant, three times)

Twice: ŌM BŌ JI SHĪ TA BO DA HA DA YA MI

Once: Now I have raised the Bodhi Mind.

授菩薩三摩耶戒陀羅尼

唵 三昧耶 薩怛鑊

Dharani of Giving the Bodhisattva Samadhi Precepts

(Repeat after officiant, three times)

Twice: ŌM SĀN MA YA SA TO BĀN

Once: I am the Buddhas and they are me.

Dai Hō Rō Kakū Zen Jū Hi Mitsu Kon Pon Darani

NŌ MA KU SA RA BA TA TĀ GYA TA NĀN ŌM BI HO

RA GYA RA BEI MANIHA RA BEI TA TA TA NI TA SHA
NI MANI MANI SO HA RA BEĪ BI MA REĪ SHA GYA RA
GĒN BI REĪ ŪN NŪN JĪN BA RA JĪN BA RA BO DA BI RO
KI TEĪ KU GI YA CHI SHŪ TA GYA RA BEĪ SO WA KA OM̄
MA NI BA JI REĪ ŪN OM̄ MANIDA REĪ ŪN BĀ TA

Sho Butsu kō Myo Shin Gon Kan Cho Darani

OM̄ A BO GYA BEĪ RO SHA NŌ MA KA BO DA RA MA NI
HĀN DO MA JĪN BA RA HA RA BA RI TA YA ŪN

回向偈

Gatha for Transference of Merit

(Everyone in Gassho)

以此修行衆善根 報答父母劬勞德

By this practice I now wish

To show my appreciation to

Parents, teachers, all creations

For so much done on my behalf.

存者福樂壽無窮 亡者離苦生安養

May those who practice in this sphere
continue to enliven, to enrich, to enjoy.

May those who have gone be released

From suffering and nourish peacefulness.

四恩三有諸含識 三途八難苦衆生

俱蒙悔過洗瑕疵

May all creations in the three worlds
Receive the fourfold benefactions,
May those suffering on the three paths
And tormented by the eight difficulties come to atonement and
be cleansed of all their ills.

尽出輪回生淨土

May they be liberated from samsara
And arise in the Pure Land together.

以上、本文と英文を対象して掲載しましたが、本文にそって、ZCNYにおける受用の仕方のいくつかのポイントを述べてみます。

第一は奉請三宝であります。いったいどうしたら三宝を請うことができるのかということでもあります。日本では一般的には最初に迎請のための鼓鉢が鳴らされて南無十方仏以下が読誦されますが、ZCNYではそのところがもう一つつこんだ理解がなされていると思います。南無という言葉は普通帰依とか帰命と漢訳されていることは周知のとおりです。英語に翻訳された場合 Take refuge in とされるのが普通ですが、ここでは Being one with となっています。避難所を……にとるとか、依り所を……にもとめるという考えの中には仏と自己を別々のものとしているわけですが、Being

one with と唱えることによって三宝が自己と一つである、あるいは三宝と一つになる、さらにお唱えの中に自己を忘れて三宝そのものになることによって三宝を招することができるのであるという理解がこうした訳になっているわけで、禪門におけるお唱はこのようではなくてはならないと思います。

四行目に出てくる Being one with all the formless forms throughout space and time は本文にないことはいうまでもありません。世界の宗教の中にはユダヤ教とかイスラム教などのように形あるものを祀らない宗教があるわけで、彼らは偶像崇拜は邪教とみなしているわけで、彼らにも仏教が抵抗なく受け入れられるようにという配慮があるわけです。

次に阿難尊者が抜かれて文殊菩薩と迦葉尊者が取り入れられておりますが、仏さまの智慧（般若の智慧）の面が非常に重要視されていることの現れであると解することができます。またアメリカにおける禪の歴史が浅いだけに歴史、伝統、法系に対する関心の強さ、法に対する尊厳性の強調、そういったことが迦葉尊者が出てくる所由です。

第二のポイントは「招請発願」文であります。ここに七願が説かれているのは周知のとおりであります。ここで私達が確認しなければならないことは「菩提心」とは何かということでありましょう。道元禅師は『学道用心集』に「世間の生滅無常を観ずる心を菩提心

と名く」と言っておりますが、一方『正法眼藏・発菩提心』には「菩提心を発すというは己れ未だ度らざる先に一切衆生を度さんと発願し営むなり」とか、「おほよそ菩提心はいかがして一切衆生をして菩提心をおこさしめ仏道に引導せましと、ひまなく三業にいとむなり、いたずらに世間の欲樂をあたふるを利益衆生とするにはあらず」とも示されています。『甘露門』は餓鬼を救済することが眼目であり、五菓百味の飲食を供えることも大切ですが、一番大切なことは、私共が先ず菩提心を発すということできなければならなりません。従ってグラスマン先生は法話の中で次のように述べられています。

One of the vows is to feed all of the hungry spirits.

In “Raising the Bodhi-mind” we offer this best meal. Our first vow is telling us that the food is the “Raising of the Bodhi-mind”.

そして更に

The next bow is to take on all the sufferings of the hungry spirits (and we are the hungry spirits). In so doing, we can raise the vow to feed, Again it is not to help others out of their pain but rather for us to take on their pain.

とも言われております。アメリカで多くの人達がまさに精神的飢餓状態にあり、まさにそのことの自覚の故にさまざまな宗教が広がっているわけですが、三界唯一心とか自他一如という教えが自己即仏ということと同時に自己即餓鬼ということもあって、向上門、向下

門が一つになって自から菩提心が発ってくることになります。また発さねばならないわけであります。従って儀式の中でも「発菩提心陀羅尼・オンボーシツタボダハダヤミ」Now I have raised the Bodhi-mind が特に強調されくりかえし唱えられることになるのであります。そして次に「授菩薩三昧耶戒陀羅尼」(オンサンマヤサトバン・I am the Buddhas and They are me が唱えられます。三昧耶戒は真言密教で云われることで、達摩大師の『一心戒文』あるいは道元禅師の『教授戒文』の如く、いわゆる仏性戒であり、この陀羅尼を唱えることによって授戒が成立することになり、ここに『甘露門』を禅門で活用している一番大きな意味があるといわねばなりません。

ちなみに『正法眼藏』帰依三宝に仏が餓竜を救った因縁を説かれて

「ほとけみづから諸龍を救済しますに餘術なし、ただ三歸をさづけまします…」

と説かれていること銘記しておかねばならないと思います。

さて最後に五如来ですが真言密教で説かれている五仏に対応していることは言をまちませんが、その機能あるいは性格は必ずしも一致しないようです。簡単に図示しますと下記のようになります。

多宝如来—宝生—life—Interfaith Spheres

妙色心来—阿閼—wealth—lifelifeod //

甘露王来—阿弥陀—love—Buddha Sphere

広博身来—大日—experience—Study Sphere

離怖畏来—釈迦—Action—Social Sphere

儀式の中では、この五如来の所で両班に立つ僧（Z、C、N、Yで
はすべてのメンバー）は焼香に出るわけですが、先生は各メンバ
ーにどの仏として焼香するのか考えるように指導されたことがありま
した。密教ではマンダラにすべての諸仏菩薩が配されているように、
すべての人達も五仏のうちのどれかに属しているという考えがあ
り、ZCNYにおけるすべてのメンバーは五つのグループに分けられ
たどれかに所属して活動するようにすすめられています。その中で
おもしろいのは、最初の多宝如来が Interfaith Spheres における仏
として理解され、そのグループに属した人達はお互いの宗教の理解
と融和のための学問、活動をすることを考えます。前にも少しふれ
ましたがアメリカは人種の坩堝といわれる程、多種多様な人達住ん
でいる国であり、従って宗教も多種多様であります。ZCNYのメン
バーもすべての人達が仏教徒になっているということだけでなく禅を学
ぶとともに、一方自分の宗教を持っている人達も多いわけで、お互
いに理解しあい融和してゆくことが非常に大であるわけです。そし
てそれをなす根拠として一切諸法は空であるということ、ある
いは真如の顕現であるという理解があるわけです。従ってどのよう
な宗教も空、真如、ダルマの中に包括できないわけではないというこ

とになります。

さて次に第五仏離怖畏如来のグループを Social Action Group として性格づけて、それに所属するメンバーを中心に社会奉仕活動がなされて今、市当局やキリスト教会とも協力して、その人達のための宿泊施設、作業を教える仕事、無料食堂の経営等、大きなプロジェクトが進行しつつあります。

このようにして、ZCNY における修行、活動が『甘露門』によって行われているということ。他山の石として大いに学ぶべき点があると思った次第です。

①鬼神は本来死霊をさす言葉であるから Gods and Demons は明らかにまちがいである。

②坂内師の『ダラニの話』によると「おお汝は(われと)平等一味なり」とある。そして「仏を我に入れ、我を仏に入れる(入我我入)。これが菩薩三昧耶戒であります。」と言っている。英訳がより主体的、体験的であることがみてとれる。

③大宝楼閣善秘密ダラニ、光明真言は未訳

④例えば『六祖壇経』に

「善知識をして自らの三身仏を見せしめん自らの色身において清浄法身仏に帰依す。自らの色身において千百億化身仏に帰依す。自らの色身において当来圓滿報身仏に帰依す……こ

の三身は自からの法性にあり……もし仏陀に帰依するという
ならその仏陀はどこにいらっしゃるのか。仏陀に会えなければ
帰依しようがないであろう。……経典には「自から仏に帰
依する」といっているだけで「他の仏に帰依する」といって
いない。自己の本性がとりもどされねば、よりどころはない
のである。」
とあります。

—『世界の名著・禅語録』—

筆者紹介

河内 義宣

第2回海外留学僧としてアメリカに派遣
本年3月晋山結成を終え、現在釣学院住職